

Der Gesandte in Helsinki an das Auswärtige Amt

Citissime

Helsinki, den 13. März 1940
20 Uhr 10

Nr. 120 vom 13.3.

Ankunft: 14, März 3 Uhr 30

Im Anschluß an Telegramm Nr. 117 vom 13.3.

In Moskau abgeschlossener Blitzfriede wird weitgehende Folgen für Nordeuropa haben.

- 1.) Rußland beherrscht in Zukunft den Finnischen Meerbusen und mittlere Ostsee, hat seine strategische Position Finnland gegenüber auf dem Lande dadurch entschieden verbessert, daß es Pforte zu Südfinnland, Karelienenge, mit weit ... [2 Gruppen verst.] in Besitz nimmt und sich Zugang zu Nordfinnland durch Bahn Kandalahiti [Kandalakscha]-Kemijärvi schafft.
- 2.) Rußland stärkt seine Position Schweden gegenüber durch Übernahme vor, Hangö, das wie Pistole auf Stockholm zielt, sowie durch zukünftige direkte Bahnverbindung von russisch Karelien bis nach Kiruna, wodurch schwedische Erzgruben in jederzeit erreichbare Nähe gerückt.
- 3.) Skandinavische Länder haben sich als zu schwach erwiesen, um Finnland im Kampf gegen Großmacht zu helfen. Skandinavische Orientierung hat damit in finnischen Augen Feuerprobe nicht bestanden.
- 4.) Neutralität skandinavischer Länder hat sich insofern bewährt, als Westmächte nicht wagten, sie durch Durchmarsch zu verletzen.
- 5.) Völkerbund hat wieder nur papierene Beschlüsse fabriziert und neue Einbuß in Finnland erlitten.
- 6.) Westmächte sind über Ansätze zu militärischer Intervention nicht hinausgekommen und haben der finnischen Armee keine entscheidende Hilfe bringen können. Vertrauen zu Westmächten, vor allen Dingen England, erschüttert.
- 7.) Deutschland hat durch seine Einstellung zum finnisch-russischen Konflikt, seine Presse und seinen Rundfunk tiefe Enttäuschung in Finnland hervorgerufen und sich in vielen Kreisen Haß zugezogen. Bei Realpolitikern bahnt sich aber Erkenntnis an, daß nur zwei Großmächte, Deutschland und Rußland, im Ostseeraum wirklich Einfluß ausüben, und daß richtige Einstellung zu beiden für finnisches Volk Lebensfrage.
- 8.) Da nicht anzunehmen, daß Finnländer sich mit neuer Grenze endgültig abfinden, und ungewiß, ob Russen Frieden als Etappe oder zeitweilig betrachten, muß mit weiteren Spannungen im Ostseeraum gerechnet werden. Aber Ausbreitung Großmächtekriegs dorthin scheint abgewehrt.

Blücher

German Minister in Finland to the German Foreign Ministry

MOST URGENT

HELSINKI, March 13, 1940—
8:10 p.m.

No. 120 of March 13, 1940

Received March 14—3:30 a.
m.

With reference to telegram No. 117 of March 13.

The sudden peace [*Blitzfriede*] concluded in Moscow will have far-reaching consequences for Northern Europe:

- 1) Russia will in future dominate the Gulf of Finland and the central portion of the Baltic Sea, and has definitely improved her strategic position on land vis-à-vis Finland by taking possession of the Karelian Isthmus, the gateway to Southern Finland, with wide (two groups garbled) and acquiring access to Northern Finland through the Kandalaksha-Kemijärvi railroad.
- 2) Russia has strengthened her position vis-à-vis Sweden by the annexation of Hangö, which is like a pistol aiming at Stockholm, as well as through the future direct railroad connection between Russian Karelia and Kiruna, which will bring the Swedish ore mines within easy reach at any time.
- 3) The Scandinavian countries have shown themselves too weak to help Finland in her fight against a great power. In Finnish eyes, orientation toward Scandinavia has thus failed the test of fire.
- 4) The neutrality of the Scandinavian countries has proved itself, inasmuch as the Western Powers did not dare to violate it by marching through them.
- 5) The League of Nations has again produced only paper decisions and suffered a defeat in Finland.
- 6) The Western Powers did not get beyond attempts at military intervention and could not have given decisive help to the Finnish Army. Confidence in the Western Powers, especially England, is shaken.
- 7) Germany has caused deep disappointment in Finland and incurred hatred in many circles, because, of her attitude in the Russo-Finnish conflict, and her press and radio. Political realists, however, are becoming aware that actually only two great powers, Germany and Russia, have any influence in the Baltic region and that a correct orientation toward both is of vital importance to the Finnish nation.
- 8) Since it is not to be expected that the Finns will resign themselves definitely to the new boundary, and since it is uncertain whether the Russians regard the peace as an interim phase or temporary measure, further tension in the Baltic region must be anticipated. But spread of the Great Powers' War into that region has been prevented.

BLÜCHER

Saksan Suomen lähettiläs maansa ulkoministeriölle

Erittäin kiireellinen

Helsinki, 13.3.1940—20:10

No. 120 maaliskuun 13:lta 1940

Vastaanotettu maalisk. 14 —
03:30.

Viite sähkösanoma No. 117 maaliskuun 13:lta päivältä

Moskovassa solmitulla salamarauhalla tulee olemaan kauaskantoiset seuraukset Pohjois-Euroopalle:

- 1) Venäjä tulee jatkossa dominoimaan Suomenlahtea ja keskistä Itämerta ja on selkeästi parantanut strategista maa-asemaansa Suomen suuntaan ottamalla haltuunsa Karjalan kannaksen, portin etelä-Suomeen, laajalla (epäselvää) ja hankkimalla pääsyn pohjois-Suomeen Kantalahti-Kemijärvi rautatien kautta.
- 2) Venäjä tulee vahvistamaan asemaansa Ruotsin suuntaan ottamalla hallintaansa Hangon, joka on kuin Tukholmaan suunnattu pistooli samoin kuin tulevilla rautatieyhteydellä Venäjän Karjalan ja Kiirunan välillä, mikä tuo Ruotsin malmin helposti saataville milloin tahansa.
- 3) Skandinavian maat ovat osoittautuneet liian heikoiksi auttamaan Suome taistelussa suurvaltaa vastaan. Suomalaisten silmissä suuntaus Skandinaviaan päin ei siis ole läpäissyt tulikoetta.
- 4) Skandinavian maiden puolueettomuus on todistanut itsestään ainakin sikäli, että länsivallat eivät ole rohjenneet loukata sitä marssimalla niiden läpi.
- 5) Kansainliitto on jälleen tehnyt vain paperipäätöksiä ja on kärsinyt Suomessa tappion.
- 6) Länsivallat eivät ole menneet sotilaallisen väliintulon yrityksiä pidemmälle ja eivät siten ole voineet antaa ratkaisevaa apua Suomen armeijalle. Luottamus länsivaltoihin, erityisesti Englantiin, on järkkynyt.
- 7) Saksa on aiheuttanut syvän pettymyksen Suomessa ja saanut aikaan vihaa tietyissä piireissä asenteellaan Venäjän-Suomen konfliktissa sekä lehdistöllään ja radiossa. Poliitikan realistit ovat kuitenkin tulleet tietoisiksi, että tosiasiallisesti vain kahdella suurvallalla, Saksalla ja Venäjällä, on vaikutusvaltaa Itämeren alueella ja että oikea suuntautuminen kumpaankin suuntaan on elintärkeää Suomen kansalle.
- 8) Koska ei ole odotettavissa, että suomalaiset tyytyvät lopullisesti uuteen rajaan, ja koska on epäselvää, pitääkö Venäjä rauhaa vain välivaiheena tai tilapäisenä, jännityksen jatkuminen Itämeren alueella on odotettavissa. Mutta suurvaltasodan leviäminen tuolle alueelle on nyt estetty.

Blücher

Lähteet: Documents on German foreign policy 1918-1945. Series D. Volume VIII. No. 672.

Washington, Department of State, publication 5436, 1954. Akten zur deutschen auswärtigen Politik 1918-1945, Serie D. Band VIII, 672, P. Keppler Verlag KG, 1961. - Suom. Pauli Kruhse